

ESTUDIO COMPARATIVO DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO

关睿

Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin

Extracto

Cuando hablamos de los métodos de la comunicación, normalmente pensamos en las palabras, en realidad la comunicación humana va más allá de las palabras, es un conjunto de la comunicación verbal y la comunicación no verbal. Los humanos, cuando aún no habían creado las palabras, se comunicaban mediante métodos no verbales, por esta razón, podemos decir que la comunicación no verbal surge con los inicios de la especie humana y ha desempeñado un gran papel a lo largo de la historia humana.

Según Birdwhistell (1970), pionero de la ciencia kinésica, en la conversación diaria observada en Estados Unidos, solo del 30 al 35% de las informaciones se transmiten a través de la lengua. Por otra parte, para el antropólogo Albert Mehrabian (1981), solo el 7% de la comunicación entre dos personas se realiza mediante las palabras, el 38% mediante la voz y el 55% mediante el lenguaje corporal. Claro, el empleo de los componentes de comunicación también depende de la necesidad del caso y la expresividad de la persona.

La comunicación no verbal dispone de cuatro categorías principales: el paralenguaje (por ejemplo, el tono, la intensidad, el llanto, la risa, el suspiro, el grito, las interjecciones, las onomatopeyas, las pausas y silencios...), la quinésica (por ejemplo, la mirada, los gestos corporales, las expresiones faciales, la postura, etc.), la cronémica (por ejemplo, la consideración de la puntualidad y la impuntualidad, las horas de abrir y cerrar las tiendas, la estructura de despedida, etc.) y la proxémica (por ejemplo, la distancia que mantienen los interlocutores en una conversación), que transmiten o ayudan a transmitir el sentido de mensaje verbal. Al contrario de las palabras, que expresan explícitamente, los componentes no verbales funcionan de manera implícita, además, están relacionados con la cultura a la que pertenece esta lengua. Esto vuelve la comunicación no verbal complicada y problemática en la comunicación intercultural.

La cultura española y la cultura china vienen de dos orígenes distintos, por eso cuentan con diferentes componentes no verbales. ¿Cómo va la comunicación no verbal del español y del chino? ¿Cuáles son sus diferencias? ¿Hay aspectos iguales de comunicación no verbal entre los dos idiomas? En este texto, se presenta la comunicación no verbal clasificada, se estudia y se compara la comunicación no verbal del español y del chino y, se obtienen unos resultados de comparación, que nos ayudarán a reflexionar las dos comunicaciones no verbales y que podrán ser de utilidad para los aprendientes chinos de español.

Palabras clave

comunicación no verbal, español, chino, comparación

1. Comunicación no verbal

1.1 Concepto

El término “comunicación no verbal”, que ha sido definido de diversas maneras a lo largo de la historia, incluye todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar, así que podemos definirla en una palabra: la comunicación no verbal es la comunicación en la que no se utilizan palabras, recurriendo a otros métodos.

1.2 Historia y estudio actual

La comunicación no verbal había recibido poca atención y estudio científico hasta que en la década de 1950 comenzó una investigación de gran envergadura en todas las áreas de comunicación humana. En 1956, el psiquiatra Jürgen Ruesch y el fotógrafo Weldon Kees publicaron el primer libro que utilizó el término no verbal, *Noverbal communication*. Durante las siguientes dos décadas (del 1960 al 1980) se llevaron a cabo investigaciones sistemáticas en distintas áreas del comportamiento no verbal. En la siguiente década, la investigación sobre la comunicación no verbal se encontraba aún en la fase de identificación, descripción y clasificación de signos y sistemas debido, fundamentalmente, a la dificultad metodológica que entrañaba su investigación y a la poca tradición que tenía su estudio (Serrano 1981, Poyatos 1994). Y en nuestra década, el tema de la comunicación no verbal ha sido objeto de gran atención y tendemos a incluirla en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

1.3 Clasificación

La comunicación no verbal dispone de cuatro categorías principales: el paralenguaje, la quinésica, la cronémica y la proxémica.

El paralenguaje

El paralenguaje está formado por las cualidades y modificadores fónicos, los indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales, los elementos cuasi-léxicos y las pausas y silencios que a partir de su significado o de alguno de sus componentes inferenciales comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales (Ana María Cestero Mancera: 1999).

- 1) Las cualidades y los modificadores fónicos sirven para determinar la información o matizar el contenido de los enunciados. El tono, el timbre, la cantidad y la intensidad son cualidades físicas del sonido. Los modificadores fónicos están relacionados con la fonación, que dependen de la configuración que adoptan los órganos fonadores y articulatorios.
- 2) Indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales. Por ejemplo, el llanto, el sollozo, la risa, el suspiro, el grito, la tos, el carraspeo y el bostezo.
- 3) Elementos cuasi-léxicos. Son las vocalizaciones y consonantizaciones convencionales de escaso contenido léxico pero con gran valor funcional. Incluyen las interjecciones, las onomatopeyas, las emisiones sonoras que cuentan con nombre propio (chistar, sisear, lancer, roncar...) y alternantes paralingüísticos, sonidos que, sin tener un nombre o una grafía establecidos, se utilizan convencionalmente con un valor comunicativo similar al de determinados signos lingüísticos o quinésico (Ps, Uff...).

- 4) Pausas y silencios. La pausa se entiende como la ausencia de habla entre 0 y 1 segundo aproximadamente; el silencio, durante más de un segundo.

La Quinésica

Los movimientos y las posturas corporales que comunican o matizan el significado de los enunciados verbales se conocen como quinésica (Poyatos: 1994). Según si tienen relación con el contenido del enunciado verbal o no, podemos distinguir la Quinésica en gestos semánticos y gestos asemánticos.

Gestos semánticos: Son gestos que poseen una decodificación traducida a lo verbal y se relacionan con el contenido del mensaje. Incluyen:

- 1) Emblemas. Son gestos conscientes que tienen un equivalente verbal sin ninguna ambigüedad en su propia cultura.
- 2) Ilustradores. Sirven para ilustrar lo que se está expresando verbalmente. Pueden ser ideográficos, pictográficos y delféticos.

Gestos asemánticos: Son gestos que no se relacionan con el contenido del mensaje verbal, son independientes del mensaje. Incluyen:

- 1) Batutas. Son movimientos inconscientes de los brazos y manos para acompañar y conferir el ritmo al flujo del discurso oral. Pueden ser unilaterales (movimiento ritmo de un solo brazo), paralelas (los dos brazos a la vez), o alternantes (un brazo o una mano alterna con la otra).
- 2) Adaptadores. Los adaptadores se realizan como esfuerzos de adaptación a la tensión que se genera al dominar las emociones, cumplir las acciones, vencer la timidez y desarrollar contactos sociales. Los realizamos tocando nuestro propio cuerpo (autoadaptadores), los objetos (adaptadores objetuales) o a otras personas (heteroadaptadores).
- 3) Marcadiscursos. Son movimientos de los brazos, manos, cabeza, mirada o cejas para puntuar y reforzar la sucesión acústica y gramatical de palabras y frases.
- 4) Reguladores. Son los movimientos que ayudan a ordenar la interacción y dirigir la alternancia en el escuchar y el hablar entre dos o más personas que están manteniendo un intercambio interactivo.
- 5) Reactivos. Son gestos que sirven para mostrar la reacción que la intervención de otra persona nos produce (gestos de asombro, de incredulidad o el mismo acto de aplaudir).

La Cronémica

La Cronémica se ha definido como la concepción, la estructuración y el uso del tiempo (Poyatos: 1994). Su codificación es:

- 1) El tiempo conceptual. Incluye la distribución del tiempo (segundos, minutos, horas...), los distintos conceptos relacionados con el tiempo (puntualidad e impuntualidad) y otros hábitos y creencias relacionados con el tiempo.
- 2) El tiempo social. Son el empleo y el manejo del tiempo en las actividades y relaciones sociales. Por ejemplo, la hora para desayunar, comer y cenar, o para abrir las tiendas.
- 3) El tiempo interactivo. Se refiere a la duración de elementos de otros sistemas de comunicación con el fin de enfatizar, especificar o cambiar sus sentidos. Por ejemplo, la mayor o menor duración de un abrazo o de una despedida.

La Proxémica

La Proxémica se refiere a la concepción, la estructura y el uso del espacio. Dentro de ésta, se incluyen los hábitos de comportamiento y las creencias relacionados con el espacio, por ejemplo, el respeto del hombre al espacio privado y la especificación de la distancia interpersonal en la conversación.

2. Comparación de la comunicación no verbal entre España y China

Debido a la limitación de la ponencia, nos limitamos a hablar de solo algunos aspectos de la comunicación no verbal del español y del chino

2.1 Paralenguaje

2.1.1 Onomatopeyas¹

a) Voces de animales

	En español	En chino
Pájaro	pío-pío	jiū-jiū / zhā-zhā
Cerdo	oink-oink	hēng-hēng
Gallina	cló-cló	gū-gū
Gallo	qui-quiri-qui	wō-wō
Gato	miau	miāo
Oveja y cabra	be	miē-miē
Perro	guau	wāng-wāng
Rana	croa-croa	guā-guā
Ratón	ii	zhī-zhī
Vaca y toro	mu	mōu
Burro	hinhá-hinhá	ēn'ā-ēn'ā
Caballo y mulo	hiii	huīr-huīr
Pato	cuac-cuac	gā-gā
Mosca	Ps	wēng-wēng
Mosquito	SSSSsss	wēng-wēng / yīng- yīng
Pollo	pío	jī-jī
Abeja	ppsss	wēng-wēng

b) Ruidos naturales y mecánicos

	En español	En chino
Llamar a la puerta	pom-pom	dōng-dōng / pēng-pēng / bāng-bāng
Reloj	tic-tac	dī dā
Teléfono suena	ring-ring	līng-līng
Timbre	din-don	dīng-dōng

¹ Véase los onomatopeyas de español en las siguientes direcciones: www.juegosdepalabras.com y www.chino-china.com.

Tren en movimiento	triquitraque	kā chā chā- kā chā chā
El ruido de caída o choque	¡Zas!	Pāng! / Dōng!
Ruido del agua al sumirse por el desagüe	gluglú	gū dū-gū dū
La pistola	¡Bang!	Pēng!
Bombardear	¡Boom!	Hōng!
Cerrar la puerta con golpe	¡Slam!	Pēng!

c) Sonidos de acciones del hombre

	En español	En chino
Beber	glu-glu	gū lū-gū lū
Besar	mua	bō
Comer	ñam-ñam	miā-miā
Dormir	hf sss hf sss	hū-hū
El latido del corazón	tac-tac	dōng-dōng / pēng-pēng
Estornudar	achís /achús	ā-qi
Ruido de masticar	chiquichaque	kē bēng- kē bēng
Sonido de carcajadas	ja ja	hā hā
Sonido de la risa	je je	hē hē
Sonido de las carcajadas de Santa Claus	jo jo	hōu hōu (En China no hay Santa Claus, es el sonido de las carcajadas de los ancianos.)
Llora el niño	¡Buaaa!	Wā!

2.1.2 Pausas y silencios

España	China
En la conversación de los españoles, la pausa entre una pregunta y su respuesta suele ser corta. Cuando la persona preguntada no sabe contestar y necesita pensar un momento, es conveniente que diga algo (por ejemplo, un cuasi-léxico “Ee”) para evitar el silencio e indicar que está manteniendo el turno, porque dicho silencio probablemente pondrá incómoda a la persona que pregunta. Si varios interlocutores participan en una conversación, las pausas del discurso de cada uno deben ser cortas, porque si no, los demás consideran que ya ha terminado su turno y tomarán la palabra.	Las funciones básicas de las pausas y los silencios son iguales en chino que en español. Las diferencias del uso de las pausas son: primero, la pausa entre una pregunta y su respuesta puede ser más larga; segundo, los chinos esperan para que el interlocutor termine su turno. Por estas razones, cuando un chino participa en una conversación con hablantes españoles, se sentirá sorprendido o incluso incómodo cuando los españoles toman la delantera sin dejarle terminar su turno, puesto que para los chinos es importante dejar a otros terminar su turno y se ve mal el tomar la delantera. Los silencios son más frecuentes entre los chinos que entre los españoles, o sea, los chinos estamos más acostumbrados al silencio. Además, tomamos el silencio como medio de comunicación, que tiene su propio valor.

Los españoles tienden a evitar el silencio interpersonal que probablemente les pondrá incómodos o nerviosos.	En chino hay un refrán que dice: “En cierta ocasión, el silencio vale mucho más que el habla”. Cuando estamos callados, sentimos. Esta diferencia del silencio viene de la diferencia cultural.
--	---

2.2 Quinésica

Gestos semánticos

Según ciertos estudios, la mayoría de los gestos que acompañan al discurso oral son de carácter semántico, que se relacionan con el contenido del mensaje verbal².

2.2.1 Emblemas

		España	China
(i) Estado físico	¡Qué frío!	En un movimiento casi instintivo cruzan los brazos y con las palmas se los frotan, al mismo tiempo, los pies golpean el suelo y con los dientes castañeteantes. Pueden emitir frase “¡Qué frío!” al mismo tiempo que hacen el gesto.	Ese emblema español se puede actuar igualmente en China, pero en China también hay otro, que es: se juntan las manos palma a palma y se frotan, mientras dicen “¡Qué frío!” o “Me muero de frío.”
	¡Qué calor!	Puede reproducirse con la mano el movimiento de un supuesto abanico que remueve el aire.	
	Tengo hambre.	Ponen la mano sobre el estómago (a veces frotándolo en círculos) al mismo tiempo emiten frases como: <i>Tengo hambre</i> .	
	¡Estoy harto!	Ponen la palma de la mano hacia abajo con cuatro dedos juntos y el pulgar debajo, encogido. La mano se mueve de izquierda a derecha, una o varias veces, a la altura del cuello, o por debajo de la nariz, o de la raíz del cabello, o por encima de la cabeza. Este gesto va acompañado de la frase <i>estoy hasta aquí...</i> , y lo hacemos en el momento de emitir el adverbio. En muchos casos la frase se reduce a <i>estoy hasta...</i>	En China no hay manera única y común para indicar que alguien está harto, pero la gente puede expresarlo mediante varios gestos siempre que los demás lo entiendan, por ejemplo, girar continuamente la cabeza o la mano de izquierda a derecha, arrugar las cejas, tapar los oídos, agarrarse del pelo, etc., y los chicos pueden levantar la cabeza hacia el cielo fingiéndose rugir.

² Véase los gestos españoles en *Diccionario de gestos con sus giros más usuales* de Gelabert y Gifre (1996).

(i) Estado físico	Estoy impaciente.	Se muestra impaciencia con el gesto de juntar las manos con los dedos entrelazados haciendo girar los pulgares. Es frecuente que las personas muy nerviosas, al mismo tiempo, muevan las piernas o golpeen el suelo con los pies.	Además del gesto citado, en China también es posible que uno golpee la mesa con las puntas de los dedos.
	Esto me huele mal.	Se exterioriza la sensación de sospecha apoyando el índice en un lado de la nariz y dando unos suaves golpecitos.	1. Se gira el dedo índice de izquierda a derecha. 2. Una mano se apoya en el otro hombro y la otra mano acaricia la barba, parece que está pensando.
	¿Y a mí qué?!	Alzan y encogen los hombros en señal de indiferencia. Puede haber una simultánea contracción de los labios en una mueca, acompañada o no de las interjecciones ¡Psss...!, ¡Pse...!, ¡Psche...! En otros casos, al tiempo que nos encogemos de hombros decimos <i>me es igual, qué más da, me importa un pito</i> .	Debido a la influencia occidental y americana, los jóvenes actúan encogiendo los hombros y demostrando las palmas de las manos. Los mayores de China lo expresan recurriendo a palabras.
(ii) Descripciones	Comer	Los dedos de una mano están apiñados y se apoyan en el pulgar. La mano se dirige varias veces hacia la boca, que conservan cerrada o abierta.	Forman la mano como si sostuviera una cuchara y la mano actúa como si pusiera comida en la boca con la cuchara.
	Beber	Ponen la mano como si cogiera un vaso y la llevan a la boca entreabierta, imitando la forma de beber. Otro gesto evocador consiste en llevarse la mano a la boca entreabierta, manteniendo el pulgar y el meñique extendidos. Imita la forma del porrón, vasija que se utiliza a veces en España para beber vino.	La mano forma como un vaso y se dirige hacia a boca, imitando el acto de beber.
	Parlotear	Se levanta la mano hacia delante, el pulgar está debajo de los demás cuatro dedos, formando el pico de pájaro, cierra y abre el pico unas veces.	Se expresan verbalmente.

(ii) Descripciones	No oír.	1. La forma de manifestar que uno no oye es poner la mano detrás de la oreja aumentando el pabellón auditivo. 2. Otro gesto para manifestar exactamente lo mismo consiste en llevarse el índice al oído y luego, hacer que no con este mismo dedo. O bien se golpean con el índice el oído al mismo tiempo que giran la cabeza de izquierda a derecha expresando negación.	Agitan la mano o la cabeza para decir “no” mientras dice “No oigo”.
	No ver.	1. Indican que no ven algo bien si entrecierran los ojos. Lo hacen voluntaria o involuntariamente, pero traduce el esfuerzo por ver. 2. Expresan casi lo mismo llevándose el índice al ojo y, luego, haciendo que no con este mismo dedo. 3. Si la distancia impiden ver algo bien, pueden llevarse la mano sobre las cejas a modo de visera. A veces lo hacen cuando la luz les deslumbra.	1. Entrecerrar los ojos voluntaria o involuntariamente indica que no ve bien algo y traduce el esfuerzo por ver. 2. Si la luz impiden ver algo bien, pueden llevarse la mano sobre las cejas a modo de visera.
	Caminar	Se reproduce la acción de caminar con un movimiento de los dos dedos índice y medio, en general sobre una superficie o en el aire, imitando el movimiento de las piernas al andar.	
	Dormir	Con las manos juntas casi apoyando sobre un hombro y la cabeza inclinada con los ojos cerrados de modo que la mejilla descansa sobre las manos, como si fueran una almohada.	
	Suicidar	Forman la mano como una pistola, levantan hasta la altura de la cabeza hacia la sien.	Tradicionalmente ponen la mano en posición horizontal delante del cuello, con los cinco dedos unidos, y la mueven con rapidez desde izquierda a derecha como si un cuchillo cortara el cuello. También reconocen la manera española de suicidarse y a veces la usan.
	Telefonar	Colocan la mano cerca de la oreja, con los dedos pulgar y meñique extendidos, como una reproducción del auricular.	
	Estar unidos.	El gesto para referirse a la unión, la proximidad y la relación es el de acercar o juntar los dos dedos índices en posición horizontal.	

(ii) Descripciones	Correr	Movimos de forma circular o de arriba abajo los puños cerrados a la altura del pecho.	
(iii) Afirmación/ Negación	Sí	Muevan la cabeza de arriba abajo.	
	No	Giran la cabeza de izquierda a derecha.	
	No lo sé.	Encogen los hombros, levantan las manos hasta la altura del pecho, mantienen las palmas hacia delante con los dedos separados.	Agitan la cabeza de un lado a otro.
	Guardar silencio.	El pulgar y el índice juntos pasan a lo largo de los labios como si cerrara una cremallera. Otro gesto es que se pone el índice apoyado verticalmente en los labios para pedir silencio.	Se pone el índice apoyado verticalmente en los labios para pedir silencio.
	Ten cuidado.	Se pone el índice en la parte inferior del ojo y, a veces, tira un poco de él.	Se levanta el dedo índice. Este gesto generalmente va acompañado de la palabra “¡Atención!” o “¡Cuidado!”.
(iv) Insultos / Burlas	¡Mira, mira!	Cuando queremos advertir a alguien sobre algo delante de nosotros, le damos un codazo o nos llevamos el índice a la parte inferior del ojo.	1. Con el índice señalamos a la cosa que queremos que nuestro interlocutor mire. 2. Damos al interlocutor un codazo acompañado de una mirada dirigida a la cosa o persona que queremos que mire.
	¡Qué caradura!	Dan unos golpecitos en la mejilla con el dorso de la mano.	Ponen el dedo índice en la cara y la frota.
	¡Estás loco!	Ponen el índice contra la sien, giran el índice y hacen un movimiento giratorio con el dedo índice.	Con el dedo dan golpecitos en la frente o en la sien y arrugan las cejas.

Gestos asemánticos

2.2.2 Batutas

España

China

Según Berdet y Rodrigo (2001), distintas culturas poseen unas batutas muy diferenciadas. En Europa, la manera de los anglosajones suele ser unilateral, o alternante como máximo; los italianos son famosos por la manera paralela; los españoles están en medio de los anglosajones	Generalmente, los chinos no usamos las batutas o las usamos de manera alternante, porque desde pequeños, los profesores y los padres nos dicen que no movamos los pies y manos cuando
--	---

y los italianos, a veces usan la manera alternante, a veces mueven los dos brazos a la vez desordenadamente ³ . Pero hay que mencionar que esto también depende de las características personales, hay quienes usan más y quienes usan menos.	hablamos, porque usar mucho batutas o de manera desordenada se considera de mala educación.
--	---

2.2.3 Heteroadaptadores

España	China
Los heteroadaptadores, para unas culturas es una forma de expresión mientras que para otras culturas es una forma de intrusión, por lo que pueden resultar muy problemáticos en la interacción intercultural. En la actualidad se considera que existen dos tipologías de cultura: culturas que se tocan y culturas que no se tocan. La cultura española pertenece a las primeras, para las que el contacto corporal es una forma de comunicación expresiva. En una conversación personal, las maneras del toque corporal más usadas son tocar con la mano al brazo de otra persona y apoyar la mano ligeramente en el hombro de otra persona, que se pueden interpretar como muestra de cariño e intimidad.	Los chinos pertenecen a la cultura que no se toca. Sólo nos tocamos con amigos íntimos o familiares, mientras en otras ocasiones evitamos el contacto corporal, sobre todo entre el hombre y la mujer, porque desde la antigüedad hemos cuidado mucho la “frontera sexual”.

2.2.4 La mirada

España	China
Hay un dicho popular: <i>los ojos son las ventanas del corazón</i> . La mirada tiene una excelente habilidad expresiva y desempeña un papel importante en la comunicación. La diferencia más destacada del empleo de la mirada entre la cultura española y la cultura china es mantener o no la mirada directamente a los ojos del interlocutor. Los españoles tienden a mirar directamente a los ojos y sostener la mirada porque, igual que otros pueblos occidentales, lo consideran como señal de sinceridad e interpretan el evitar la mirada como señal de desconfianza.	Las culturas orientales evitan sostener la mirada. En la antigüedad en China las personas de clase baja no podían mirar directamente a las personas de clase alta, cuando sus miradas se tocaban, las personas de clase baja tenían que bajar su mirada para demostrar obediencia y humillación. Ahora la situación se ha cambiado, toda la gente es igual, pero aún evitamos mirar fijamente a los ojos de otros, sobre todo entre el hombre y la mujer. Pero influidos por las culturas exteriores y según las necesidades comerciales internacionales, los chinos de hoy miramos más a los ojos de nuestros interlocutores para demostrar sinceridad.

3 Véase el análisis de las batutas que hacen Berdet y Rodrigo, “Los componentes no verbales del discurso académico”, *El discurso académico oral*, 2001, pp. 276.

2.3 Cronémica

España	China
1. En cuanto al tiempo conceptual, el pueblo español divide el tiempo en segundos, minutos, horas, días, semanas, quincenas, meses, estaciones de año y años. 2. Con respecto al tiempo social, los españoles consideran puntual a quien llega cinco minutos antes o a la hora en punto a una cita formal y a la hora en punto o hasta quince minutos después a una cita informal. La mayoría de las tiendas y los lugares públicos, por la mañana, se abren entre las nueve y las diez y se cierran a las dos; por la tarde, se abren entre las cuatro y las cinco y se cierran entre las ocho y las nueve. Los españoles, aproximadamente, desayunan entre las ocho y las ocho y media, comen a las dos, meriendan a las seis y cenan a las nueve. La estructura de una comida o una cena es: el primer plato, el segundo plato, el postre y el café, y se sirven paso a paso. 3. Acerca del tiempo interactivo, las secuencias de despedida en la cultura española son de las más largas. Según ciertos estudios, comprenden varios movimientos, entre ellos los de preparación de la despedida, en los que es frecuente el uso de signos quinésicos tales como mirar el reloj, simular que se recogen las cosas, indicar que se hace tarde tocando con el índice la esfera del reloj, etc. Es común, también, que se utilicen dos o más gestos de despedida, siendo el último el alternante de ¡Adiós!: alzamiento de mano o de barbilla.	1. En China, dividen el tiempo, además de la manera universal como en España, también en distintas fases de actividades agrícolas, que es el fruto de la inteligencia de los antepasados. 2. En cuanto al concepto de puntualidad, en China se aconseja que lleguen diez minutos antes a una cita formal y a una cita informal pueden llegar a la hora en punto o entre diez y cinco minutos antes. Las tiendas y lugares públicos, por la mañana, se abren a las ocho y se cierran a las cinco por la tarde; a mediodía no hacen siesta. Los chinos, aproximadamente, desayunan alrededor de las siete, comen a las doce, cenar entre las cinco y las seis, y no meriendan. No tienen estructuras de comida ni de cena, todos los platos se sirven a la vez. 3. Acerca del tiempo interactivo, las secuencias de despedida en la cultura china no son tan largas como las españolas, cuando deciden marcharse, se marchan.

2.4 Proxémica

España	China
Cada cultura posee distinto conocimiento del concepto de la lejanía y de la proximidad, por lo que la distancia que para una cultura es personal podrá resultar íntima para otra. En el caso de los españoles, que pertenecen a las llamadas culturas de contacto, según Cestero (1999), la distancia conversacional no es personal sino íntima.	En comparación con los españoles, los chinos mantienen más distancia en una comunicación personal, sobre todo entre el hombre y la mujer, así que evitan el contacto corporal entre distintos sexos.

3. Conclusión

Hemos visto que en nuestra vida cotidiana, constantemente estamos enviando mensajes no verbales a otras personas. Al utilizar e interpretarlos, tenemos que dar cuenta de que cada comportamiento no verbal está asociado al conjunto de la comunicación de la persona. Una función incorrecta de cualquier componente de comunicación podrá provocar problemas o malentendidos, por eso el éxito de la comunicación depende del funcionamiento correcto y adecuado de todos sus componentes.

La comunicación intercultural es problemática, en la que, naturalmente, se pueden ocurrir malentendidos mucho más fácilmente que en una comunicación monocultural, porque:

- 1) Para expresar un mismo significado (el sentido del mensaje verbal o no verbal), distintas culturas pueden utilizar diferentes significantes (actos de comunicación no verbal).
- 2) Un mismo significante se puede interpretar diferentemente o, incluso, contrariamente.
- 3) Hay actos de habla que existen en unas lenguas y no existen en otras, por eso, los comportamientos no verbales apropiados varían según sus actos de habla.
- 4) Hay gestos fáciles de interpretar y gestos difíciles de interpretar. Los gestos descriptivos y de síntomas son más fáciles, porque la relación entre el significante y el significado es natural, por ejemplo, el gesto de *mujer* y el gesto de *gordo*. Los difíciles de interpretar se caracterizan por la falta de relación natural entre el significante y el significado. El gesto de *Este me huele mal*, si no se expresa lingüísticamente, resulta imposible de interpretar por los chinos.

Los resultados de la comparación de la comunicación no verbal entre las dos lenguas nos ayudan a reconocer la importancia y el papel de la comunicación no verbal en la comunicación humana e intercultural, y exigen a los alumnos de idioma que dominen el código lingüístico y el conocimiento no verbal a la vez para dominar verdaderamente una lengua.

Bibliografía

- Berdet, Esther Forgas y Rodrigo, María Herrera (2001): “Los componentes no verbales del discurso académico”, en Graciela Vázquez (coordinadora), *El discurso académico oral*. Madrid, Edinumen
- Cestero, Ana María (1998): “El estudio de la comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras” en *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid, Edinumen
- Cestero, A. M. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edinumen
- Cestero, A. M. (1999): *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Madrid, Arco Libros
- Gelabert, María José y Gifre, Emma Martinell (1996): *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*. Madrid, Edelsa
- Poyatos, Fernando (1994): *La comunicación no verbal I, II, III*. Madrid, Istmo
- Vázquez, Graciela (coord.) (2001): CD-Rom, *Comprender en español*. Madrid, Edinumen

<http://www.chino-china.com/vocabulario/lista/130/onomatopeyas.html>

http://es.wikipedia.org/wiki/Comunicaci%C3%B3n_no_verbal

<http://www.juegosdepalabras.com>

<http://tekespanol.blogspot.com>

<http://roble.pntic.mec.es/~msantol/ortografia/onomato.htm>